

Comptine « l'ai vu lai leune » en bourguignon-morvandiau

Variantes de l'Auxois sud – Morvan

Cycles 1 et 2

I'ai vu lai leune

(comptine beurdine sur un air de Scottish...)

I'ai vu lai leune dans mon siau d'âe

Que fiôt lai grimace,
Que fiôt lai grimace.

I'ai vu lai leune dans mon siau d'âe

Que fiôt lai grimace,
Y' aivôt point d'âe...

Traduction – transposition

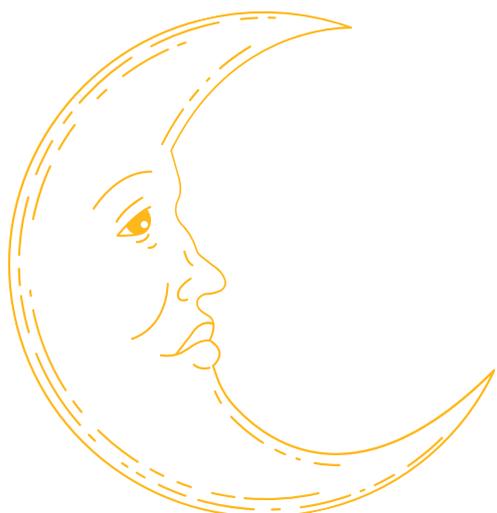
J'ai vu la lune dans mon seau d'eau

Qui f'sait la grimace,
Qui f'sait la grimace.

J'ai vu la lune dans mon seau d'eau

Qui f'sait la grimace,
y'avait pas d'eau...

Source : Pierre Léger / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022



Intérêt pédagogique

La pratique du chant, comme toute forme d'apprentissage vocal (comptines, « virelangues », etc.), est à privilégier pour l'apprentissage d'une langue vivante, y compris et surtout pour une langue régionale où la part de l'oralité est importante.

Ne pas hésiter à consulter les « Ressources d'accompagnement des enseignements en éducation musicale aux cycles 2 et 3 ». (Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche - Mars 2016 - www.eduscol.education.fr)

La Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne offre d'autres exemples d'airs traditionnels, comptines, etc. sur les pages dédiées à l'apprentissage des langues de Bourgogne. (<https://languesdebourgogne.com/>)

Contact

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne
2 place de la Bascule 71550 Anost
03 85 82 77 00
contact@mpo-bourgogne.org

Remarques

Variante possible : aie ; iau ; iâ...

Lexique :

beurdin : simple d'esprit

l'âe (var. aie, iau, iâ...) : eau

l'siau : le seau

lai leune : la lune

eune grimace : une grimace

Grammaire :

Que : qui (confusion fréquente des deux pronoms relatifs).

L'imparfait de l'indicatif :

	Aivouèr / avoir	Fâre / faire
i	aivôs	fiôs
te / t'	aivôs	fiôs
a/al* - elle - an	aivôt	fiôt
y	aivîns	fyîns
vôs	aivîns	fyîns
a/al*	aivînt	fyînt

Bibliographie succincte :

- **J-C Rouard** « Quelle graphie pour le morvandiau-bourguignon ? », In. « Le patrimoine linguistique morvandiau-bourguignon », *Actes du colloque de Saulieu*, éd. GLACEM / Vents du Morvan ; 2005 ; p. 142 à 174.
- **G. Taverdet** *Index de l'Atlas linguistique et ethnographique de Bourgogne*, ABDO, Dijon, 1988 ; 209 p. Pour une recherche thématique ou lexicale : « échalas » t. II, carte 670, « écrevisse », t. II, c. 954 ; etc.
- **G. Taverdet et D. Navette-Taverdet** *Dictionnaire du français régional de Bourgogne*, éd. Bonneton, Paris, 1991 ; 160 p.

Ressources en ligne : centre de ressources et de documentation de la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne <http://patrimoine-oral.org> (mot-clé « Auxois »)